

KO'EYENE

PERFORMANCES | INSTALLATIONEN | WORKSHOPS | FILME | KONZERTE

13. – 23. Juni

Theaterpark & Festivalzentrum Gartenhaus Haeckel

Weiteres Programm:

Sa 22.06

15:00 Keramik-Workshop von Irineu Nje'a Terena

16:30 *The Birth of a Koixomuneti* von Irineu Nje'a Terena

21:00 Konzert: **Anarandá MC**

anschl. Silent Disco mit Maque

Übersetzung aus dem Englischen ins Deutsche: Claudia Amor
Übersetzung aus dem Samischen ins Englische: Lávre Johan Eira
Zeichnungen: Gustavo Caboco Wapichana

Das Festival Theaterformen 2024 ist eine Veranstaltung des Staatstheaters Braunschweig und wird gefördert durch das Niedersächsische Ministerium für Wissenschaft und Kultur, die Stadt Braunschweig, die Stiftung Braunschweigischer Kulturbesitz und die Stiftung Niedersachsen.



Ko'eyene wird gefördert durch die Kulturstiftung des Bundes, gefördert von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien.



www.theaterformen.de



Konzert

**Hildá Länsman &
Tuomas Norvio**

Do 20.06.
Festivalzentrum

Eine Auswahl an Songs

Čuojahat Mu
Sámi

Višango dadjat aht jurddašan du
Danin mun čálán ja lávllodan
Višango máidnut mo liikon dus
ja danin mun gesson lágabui du

Čuojan duinna don čuojahat mu
váibmu nu coahkká
Čuojat muinna mun čuojahan du
váibmu nu

Gulan go juoiggat, sugahat mu
ja danin ná dánsson ja hurađan
Geahčango báittát, goarddahalat
liekkas čuoggu baksamiiddain

Čuojan duinna don čuojahat mu
vaibmu nu coahkká
Čuojat muinna mun čuojahan du
váibmu nu dearpá

Čuojahat mu / Resonance
English

Dare I say, you are in my thoughts
and that is why I write and sing
Dare I mention, how I like you
and that is why I am pulled closer to you

I resonate with you, you echo in me
my heart beating
Resonate with me, I echo in you
my heart so

I hear you joiking, it cradles me
and that is why I dance and hum
I watch you glowing, grazed by light
the warmth tingling, on my lips

I resonate with you, you echo in me
my heart beating
Resonate with me, I echo in you
my heart pounding

Čuojahat mu / Resonanz
Deutsch

Lass mich dir sagen, ich denke an dich.
Für dich schreibe ich, singe ich.

Lass mich dir sagen, ich mag dich.
Es zieht mich zu dir hin.

Ich schwinge mit dir, du hallst in mir wider,
mein Herz klopft.
Schwing mit mir, lass mich in dir widerhallen
mein Herz...

Ich höre deinen Joik, er hüllt mich ein,
lässt mich tanzen und summen.
Ich sehe, wie du strahlst, von Licht berührt,
es kribbelt warm auf meinen Lippen.

Ich schwinge mit dir, du hallst in mir wider,
mein Herz klopft.
Schwing mit mir, lass mich in dir widerhallen,
mein Herz pocht.

Eanan
Sámi

Láđasmánu vuolde gulan min eatnamet luodji
Háliidan máhccat dutnje
vuoddjut, buokčalit, suddat, luovvanit
Eadni eanan don leat vásttađus
háliidan leat oassin dus - oassin du

Čiega mu ovdalgo čuvvgoda
lean vadjolan olles ija
Beaste mu láđasmánu vuolde
Váldde mu oassin du duovdagiid

Govčča mu du liđiin ja lasttain
Áiccan mo du vuoignja coahkká
Mun jođán go don loidet mu
Go jerret mus don leat vásttađus

gáždaldat eana
vástáđus eana
(4x)

Eanan / Earth
English

Under the full moon, I hear the joik of our earth
I want to return to you
descend, dive, melt, release
Earth, dear mother
You are the answer
I want to become part of you
part of you

Hide me before dawn
I have been wandering the night
Save me, under the full moon
Take me, as part of your terrain

Cover me, with your flowers and leaves
I can sense, your spirit pulsing
I will go, when you lead me
When they ask me, you are the answer

the question is land
the answer is land
(4x)

Eanan / Erde
Deutsch

Im Licht des vollen Mondes höre ich den Joik unserer Erde.
Ich will zurück zu dir,
hinabsteigen, hineintauchen, verschmelzen, loslassen.
Erde, geliebte Mutter,
du bist die Antwort.
Ich will ein Teil von dir sein, ein Teil von dir.

Versteck mich, bevor der Morgen dämmt,
ich habe die Nacht durchwandert.
Rette mich, im Licht des vollen Mondes,
mach mich zu einem Teil deiner selbst.

Bedecke mich mit deinen Blumen und Blättern.
Ich fühle es, deine Seele pulsiert.
Ich werde gehen, wohin du mich leitest,
und wenn man mich fragt, bist du die Antwort.

Was ist das Land?
Du bist das Land.
(4x)

Hildá Länsman & Tuomas Norvio mixen die samische Gesangstradition luohiti (joik) mit moderner elektronischer Musik und schaffen ein grenzüberschreitendes Live-Konzert, das zum Tanzen, Lachen und Weinen einlädt.

Hildá Länsman ist Verfechterin der Joik-Tradition und gehört zu den stärksten Vokalistinnen in Sápmi. **Tuomas Norvio** ist Sounddesigner, Komponist, Musiker und Produzent. Seine Musik erforscht die Überschneidungen zwischen Kunstformen auf der Bühne und im Studio. Das Duo wird 2024 sein Debütalbum veröffentlichen.